# CTWWC Y3 HOUSEHOLD SURVEY

## CAREGIVER DATA

Region

Please choose an item

Rayon

Please choose an item

* Caregiver name

Please choose an item

Combobox

ID: CAREGIVER:
NAME OF CAREGIVER:
SEX:
REGION:
RAYON:

Number of children in their care: 2

## CAREGIVER DATA

* Caregiver age

*If you do not know your exact age, please estimate*

Decimal

* Is the household urban or rural?

- ○ Rural
- ○ Urban

* What is your marital status?

Je, umeolewa?

- ○ Single/never married
- ○ Married/living together as if married
- ○ Widowed
- ○ Divorced/separated
- ○ Refused to answer

* What is the highest level of education you have completed?

Ni kiwango cha juu kabisa kipi ambacho umefikisha kimasomo?

- ○ Incomplete Secondary
- ○ Secondary general / vocational / college
- ○ Higher education
- ○ Refused

* Throughout this questionnaire we will ask some questions about your household. A "household" is a group of people who normally live together (including those who migrate for less than 3 months of the year) and cook their meals together. A household can be related or unrelated people, including nuclear or extended family.

How many adults (ages 18+) live in this household, including yourself?

Je mnaishi watu wazima wangapi katika hii familia?

*If the participant has questions about the definition of "household," please consider: • A household lives together in the same "unit" or space or homestead • A household shares the same housekeeping arrangements, caregiving practices, and day-to-day provisions • Household - "Jo ot'' / "Enyomba"*

Number

* How many children (ages 0-17) live in this household?

Ni watoto wangapi chini ya miaka 18 wanaishi katika hii nyumba?

Number

## Washington Group Short Set on Functioning

The next questions ask about difficulties you may have doing certain activities

Maswali yafuatayo yanauliza kuhusu magumu unayo ambatana nayo kulingana na matatizo ya kiafya

* Do you have difficulty seeing, even if wearing glasses? Would you say... [Read response categories]

Je una ugumu wa kuona ata ukivaa miwani?

- ○ No difficulty
- ○ Some difficulty
- ○ A lot of difficulty
- ○ Cannot do at all
- ○ Refused
- ○ Do not know

* Do you have difficulty hearing, even if using a hearing aid(s)?

Je una ugumu wa kuskia hata ukitumia kifaa cha kusaidia kuskia?

- ○ No difficulty
- ○ Some difficulty
- ○ A lot of difficulty
- ○ Cannot do at all
- ○ Refused
- ○ Do not know

* Do you have difficulty walking or climbing steps?

Je una ugumu wa kutembea au hata kupanda ngazi?

- ○ No difficulty
- ○ Some difficulty
- ○ A lot of difficulty
- ○ Cannot do at all
- ○ Refused
- ○ Do not know

* Do you have difficulty remembering or concentrating?

Una ugumu kukumbuka/kumakinika au kukaza fikra?

- ○ No difficulty
- ○ Some difficulty
- ○ A lot of difficulty
- ○ Cannot do at all
- ○ Refused
- ○ Do not know

* Do you have difficulty with self-care, such as washing all over or dressing?

Una ugumu kujitunza, kwa mfano kuoga au kuvaa?

- ○ No difficulty
- ○ Some difficulty
- ○ A lot of difficulty
- ○ Cannot do at all
- ○ Refused
- ○ Do not know

* Using your usual language, do you have difficulty communicating, for example understanding or being understood?

Ukitumia lugha yako ya kawaida, je una ugumu wa kuongea kwa mfano kuelewa au kueleweka?

- ○ No difficulty
- ○ Some difficulty
- ○ A lot of difficulty
- ○ Cannot do at all
- ○ Refused
- ○ Do not know

## CTWWC SERVICES

## Which of the follow supports have you received from Changing the Way We Care?

Ni huduma zipi zifuatazo umepata kutoka CTWWC/Kesho Kenya/CICC?

* Home visit from a social worker/assistant from the local authority

- ○ Received service
- ○ Did not receive

* Referrals/recommendations to other service providers for yourself, your child and other family members (such medical care, legal, education, disability support, employment support, monetary support (secondary), psychosocial support (primary) etc.)

- ○ Received service
- ○ Did not receive

* Economic support, such as cash/money or in kind (eg. fire wood, repair work for house, wheelchair or devices, hygiene packages, clothes, school supplies, food packages, furniture)

- ○ Received service
- ○ Did not receive

## Household economic stability

* In the past four weeks how often were you worried about money?

Kwa muda wa wiki nne zilizopita, ni mara ngapi umekuwa na wasi wasi kuhusu pesa?

- ○ Never
- ○ Rarely
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Refused

* Have you managed to save some money within the past month?

Je umefanikiwa kuwekeza pesa kwa mwezi uliopita?

- ○ No
- ○ Yes
- ○ Refused

* If you were facing an emergency, how difficult would it be for your family to get 1,200 lei? (You could get it by using savings, borrowing money, selling belongings, reducing spending, or any other way you can think of.)

- ○ It would be impossible
  (Haiwezekani)
- ○ It would be hard but we could
  (huwa ngumu lakini tunaweza jaribu)
- ○ It would be easy
  (hukuwa rahisi)
- ○ Refused

* If you were facing an emergency, how difficult would it be for your family to get 4,200 lei? (You could get it by using savings, borrowing money, selling belongings, reducing spending, or any other way you can think of.)

- ○ It would be impossible (Haiwezekani)
- ○ It would be hard but we could (huwa ngumu lakini tunaweza jaribu)
- ○ It would be easy (hukuwa rahisi)
- ○ Refused

* Are any of the children living in this household enrolled in school?

Je watoto wanaoishi katika nyumba hii wamesajiliwa shule?

- ○ Yes
- ○ No

* In the past 3 months, did any children in this household have any sickness or any need for health services at all (including prevention, testing, screening and wellness visits)?

Kwa miezi mitatu iliyopita kuna mtu yeyote katika hii nyumba alipatwa na ugonjwa au mahitaji yoyote ya matibabu (kuzuia, kupima, uchunguzi)

- ○ Yes
- ○ No, no children were sick or needed health services
- ○ Refused
- ○ Do not know

* In the past 3 months, were there any unexpected household expenses, such as a house repair, rise in utility bills, bike repair, motorcycle repair, car repair, funeral, or urgent medical treatment (do not include any education expenses or children's health visits for this)?

Kwa miezi mitatu iliyopita umekuwa na gharama zozote hamkutarajia kama kurekebisha nyumba, kurekebisha baiskeli, kerekebisha gari, matanga au garama za matibabu za kighafla?

- ○ Yes
- ○ No
- ○ Refused
- ○ Do not know

* In the past 30 days, was there ever no food to eat of any kind in your house because of lack of resources to get food?

Kwa siku 30 zilizopita je mlikosa chakula kwa sababu ya ukosefu wa namna ya kupata chakula?

- ○ Yes
- ○ No
- ○ Refused
- ○ Do not know

* In the past 30 days, did you or any household member go to sleep at night hungry because there was not enough food?

Kwa siku 30 zilizopita, je kuna yeyote aliye enda kulala bila kula kwa sababu chakula hakikutoshea?

- ○ Yes
- ○ No
- ○ Refused
- ○ Do not know

* In the past 30 days, did you or any household member go a whole day and night without eating anything at all because there was not enough food?

Kwa siku 30 zilizopita, je kuna yeyote aliyeshinda na kulala njaa kwa sababu ya kukosa chakula ya kutosha?

- ○ Yes
- ○ No
- ○ Refused
- ○ Do not know

## Parents' Assessment of Protective Factors (PAPF)

Next we are going to ask you some questions about taking care of your child or children. In responding to the statements, please think about the past three months.

Nitakusomea kauli kuhusu kutunza mtoto/watoto wako. Unaponijibu tafadhali zingatia miezi mitatu zilizopita

***** I feel positive about being a parent/caregiver.

Ninahisi vizuri kuwa mzazi/mlezi

Awinjo makare bedo janyuol
*(Like me- Buya inche / Gocherera)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I take good care of my child even when I am sad.

Namlea mtoto wangu vyema hata kama nina huzuni

Arito nyathina maber kata ka ok amor

*(Care = oboreri/oborendi)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I find ways to handle problems related to my child.

Napata njia za kushughulikia matatizo yanayohusiana na mtoto wangu

An gi yore ma anyalo konyogo nyathina ka en gi chandruok

*(Problems = “Chandruoge”, "Okogani/emechando")*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I take good care of my child even when I have personal problems.

Namlea mtoto wangu vyema hata nikiwa na matatizo ya kibinafsi

nimbwate oborendi obuya ase omwana one neba nekero ngoetera emechando yabene

Amiyo nyathina rit makare kata ka an gi chandruok ma maga awuon.

*(Personal problems- emechando ya nyomba)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I manage the daily responsibilities of being a parent/caregiver.

Ninakimu majukumu yangu ya kila siku ya kuwa mzazi/mlezi

nkonyara inde goikerania amaganio yoboibori akera rituko

Anyalo timo tijega mapilepile kaka janyuol

*(Responsibilities = “Tije” / "chigasi chiakera rituko", amajukumu)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I have the strength within myself to solve problems that happen in my life.

Nina uwezo ya kutatua shida zinazotokea katika maisha yangu

nimbwate chinguru chia bene gokora emechando ngoetera ase obogima

An gi teko awuon ma anyalo loyogo chandruoge mantie e kit ngimana
*(Strength = “Teko/Tekra” / "okwenyara")*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I am confident I can achieve my goals.

Ninajiamini ninaweza kufikia malengo yangu

An gi chir ni anyalo chopo dwacha

*(Confident = “Chir” / "Oboremu" Goals = "Geno Ma mbele")*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I take care of my daily responsibilities even if problems make me sad.

Ninashughulikia majukumu yangu ya kila siku hata kama shida zinanihuzunisha

Anyalo tiyo tijega mapile kata ka an gi chandruok.

*(Sad = “onge/koso moor”, "emechando/kogechigwa")*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I believe that my life will get better even when bad things happen.

Nina amini maisha yangu itazidi kuboreka hata kama mabaya yanatokea

An gi geno ni ngimana biro bedo makare kata ka gik maricho timorena

*(Better = afadhali)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I have someone who will help me get through tough times.

Ninaye mtu atakayenisaidia kupitia wakati mgumu

An gi ng'at ma nyalo konya kalo e tembe ka ngima tek

*(Tough times = "Kinde mag pek/chandruok", "Chingaki chinkong'u")*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I have someone who helps me calm down when I get upset.

Ninaye mtu ambaye hunituliza ninapo tatizika

An gi ng'at ma nyalo hoya sam achuanyora

*(Upset= "Chuanyruok/Mirima" Calm down = "kweyo mirima", goutoka)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I have someone who can help me calm down if I get frustrated with my child.

Ninaye mtu ambaye hunituliza ninapo fadhaishwa na mtoto wangu

An gi ng'at ma nyalo kueyo chyunya ka nyathi chanda

*(Frustrated = angry, "Chandruog paro", "kogoita omoyo")*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I have someone who will encourage me when I need it.

Ninaye mtu atakaye nitia moyo ninapo uhitaji

nimbwate omonto orange omoyo ekero nganetie

An gi ng'at ma nyalo jiwa seche ma adwaro
*(Encourage = "Jiwo"/ "koa omoyo")*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I have someone I can ask for help when I need it.

Ninaye mtu ninaeza muuliza msaada ninapo uhitaji.

nimbwatwe omonto indabori obokonyi ekero imboganeti

An gi ng'at ma anyalo kwayo kony ka adwaro
*(Help=msaada / obokonyi)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I have someone who will tell me in a caring way if I need to be a better parent/caregiver.

Ninaye mtu atayenieleza kwa uzuri ikiwa nahitaji kuwa mzazi/mlezi bora

nimbwate omonto orantebi ase enchera yobuya ekero inganeirie koba koba omoibori/omorendi omuya

An gi ng'at ma nyalo wuoyo koda e yo mamuol kaka anyalo bedo janyuol makare
*(Caring way = humble way, enchera yo 'obwororo yoboreri)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I have someone who helps me feel good about myself.

Ninaye mtu anayeweza kunisaidia kujihisi vizuri

nimbwate omonto ogonkonya kweigwa buya

An gi ng'at ma nyalo konya mondo awinj maber
*(Feel good = "Winjo maber" / koigwa buya)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I am willing to ask for help from my family.

Nina uweza wa kuuliza msaada kutoka kwa familia.

ninyerwete kobori obokonyi korwa ase abaminto

An thuolo mar kwayo kony kuom familia mara
*(Willing = "Ikruok" / kogania)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I have someone to talk to about important things.

Ninaye mtu wa kuongea naye kuhusu mambo muhimu

nimbwate omonto ndakwanere ebinto biengencho

An gi ng'at ma anyalo wacho godo weche ma "muhimu"
*(Important things = "Gik mogen/gigo ma ageno" / ebinto bieng'encho)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I don’t give up when I run into problems trying to get the services I need.

Sifi moyo ninapokumbana na shida nikijaribu kupata huduma ninazohitaji

tindi goku omoyo ekero nkonyora ebitango kingotema korigia obokonyi bori ntagete

Chunya ok tho (jog) seche ma adwaro konyruok kata akalo e masiche.

*(Services = “Gigo/yore mag Konyruok” / obokonyi Give up = Gokwa omoyo)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I make an effort to learn about the resources in my community that might be helpful for me.

Ninajitahidi kujifunza kuhusu rasilimali zilizomo kwenye jamii yangu yatakayo nisaidia

nkotema inde komanya ebinto biri birankonye ase ekenyoro

Atemo mondo ang'e mwandu mantie e gweng' ma nyalo konya.

*(Resources = "Rasilimali"; "Mwandu mopogore"; ebitoki)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** When I cannot get help right away, I don’t give up until I get the help I need.

Nikiwa siwezi kupata msaada wa haraka sifi moyo mpaka niweze kupata msaada ninaouhitaji

Ka ok anyal yudo kony mapiyo, chunya ok jogi nyaka ayud konyno

*(Right away = abwo abwo)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I know where to go if my child needs help.

Ninajua pa kuenda wakati mtoto wangu anahitaji usaidizi

Ang'eyo kuma anyalo yudoe kony mar nyathi
*(Help = "Kony", Obokonyi)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I am willing to ask for help from government/community/NGO programs or institutions.

Nina uweza wa kuomba msaada kutoka kwa serikali, jamii, miradi ya mashirika yasiyo ya kiserikali ama tafsisi.

An thuolo mar manyo kony ka oa kuom sirikal, ogandawa, kod NGOs
*(Institution = "Migepe" Programs = "Chenro" Programs/institutions = Ebiombe)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I know where I can get helpful information about parenting and taking care of children.

Ninajua ambapo naweza ulizia kuhusu ulezi na kulea mtoto.

Ang'eyo kuma anyalo yudoe weche ma otenore gi bedo janyuol gi rito nyithindo
*(Information = "Weche/riekni", Helpful information = Obosemia)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** Asking for help for my child is easy for me to do.

Kuuliza msaada wa mtoto wangu ni rahisi kwangu

Kwayo kony ne nyathina ok tekna.

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I know where to get help if I have trouble taking care of emergencies.

Ninajua kwa kupata msaada ninapopatikana na dharura

nimanyete ase ndanyore obokonyi ekero mbwate emechando ya mobasokano

Ang'eyo kuma anyalo yudoe kony ka ayudo chandruok ma apoya
*(Emergencies = "Gik ma pore", Omobasokano)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I try to get help for myself when I need it.

Ninajaribu kupata usaidizi wa kibinafsi ninapoihitaji

ngotema inde konyora obokonyi ekero imboganeti

Atemo mondo ayud kony e seche ma adwaro

*(Myself = Inche bweka)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I maintain self-control when my child misbehaves or doesn't listen.

Ninaweza kujizuia wakati mtoto wangu anapokosea ama hataki kunisikiliza

ngwekanya inde ekero omwana one agosire gose atari gontegerera

Atemo bedo gi horruok seche ma nyathina ochuanya/ kata ok winja

*(Self-control = Gwetanka)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I help my child learn to manage frustration.

Namsaidia mtoto wangu kujifunza jinsi ya kuthibiti mafadhaiko

Atemo puonjo nyathina mondo ohorre seche ma weche tek.

*(Frustration = anger, "Chandruok ma kelo paro", goita omoyo; Manage = Kobanga)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I stay patient when my child cries or gets upset.

Nawa na subra wakati mtoto wangu anapolia ama anapotatizika

omotegereru inkoba ekero omwana one akorera gose agechigu

Abedo gi horruok seche ma nyathina yuak kata ochuanyore

*(Patient = "Bolruok", Oboremereri Upset = Kogechigu)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I play or have a conversation with my child when we are together.

Nacheza au nazungumza na mtoto wangu tunapokuwa Pamoja

ngotiena inde gose nkogamba inde nomwana one ekero tore amo

Atugo kata aloso gi nyathina seche ma wan kanyakla

*(Conversation = "tuak", enkwana)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

* I can control myself when I get angry with my child.

Naweza kujizuia ninapokasirikia mtoto wangu

nabo ngoekanya ekero nagechigu nomwana one

Anyalo horra seche ma nyathina ochuanya
*(Control = Gwetanga)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I make sure my child gets the attention he or she needs even when my life is stressful.

Ninahakikisha mtoto wangu anapata umakini /uangalifu anaouhitaji hata kama maisha yangu yamesongwa na mawazo

nkoenekia inde nategereire omwana one ekero antagete neba nekero ngoetera emechando

Atemo mondo aket pacha tee kuom nyathi kata seche ma an gi achiedh nade
*(Attention = "winj mong'ith/adimba", reibaga riabene)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I stay calm when my child misbehaves or doesn't listen.

Nabaki mtulivu wakati mtoto wangu anapokosa heshima ama anakataa kuskiza

omotoereru inkoba ekero omwana one agosire gose atari gontegerera

Abolora seche ma nyathina otimo tim maok ni kare kata ok owinja

*(Calm = gotoerera)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I help my child calm down when he or she is upset.

Ninasaidia mtoto wangu kuwa mtulivu anapotatizika

ngokonya inde omwana one gotoerera ekero agechigu

Akonyo nyathina mondo obolre seche ma ochuanyore
*(Calm down = koororoba)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

***** I am happy when I am with my child.

Nina furaha ninapokuwa na mtoto wangu

nkogoka inde ekero inde nomwana one

An gi mor ma ogundho seche ma an gi nyathina
*(Happy = Kogoka)*

- ○ This is NOT AT ALL LIKE me
  (Huyo siomimi kabisa)
  (Mano ok an)
- ○ This is NOT MUCH LIKE me
  (Huyo sio mimi sana)
  (Mano ok dwa chalo koda ahinya)
- ○ This is A LITTLE LIKE me
  (Ni mimi kidogo)
  (Mano chal koda matin)
- ○ This is LIKE me
  (Huyo ni mimi)
  (Mano chal koda)
- ○ This is VERY MUCH LIKE me
  (Huyo ni mimi kabisa)
  (Mano chalkoda ahinya [ndii])
- ○ No answer/refused

## Alabama Parenting Questionnaire (APQ)

***** Do you have any children between the aged 5-18?

Je una watoto kati ya miaka mitano na kumi na saba

- ○ Yes
- ○ No

The following are a number of statements about your family. Please rate each item as to how often it TYPICALLY occurs in your home.

If the respondent asks “which child?”, please explain that the questions ask how often they do these things with any of their children.

Zinazofuatia mi kauli kuhusu familia yako. Kwa kawaida, hii hutokea mara ngapi katika nyumba yako?

***** How often do you let your child(ren) know when he/she is doing a good job with something?

Ni mara ngapi unamjulisha mtoto wako kuwa amefanya jambo vizuri?
*(good job = egasi engiya)*

- ○ Never
- ○ Almost never
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Always
- ○ Refused

***** How often do you reward or give something extra to your child(ren) for obeying you or behaving well?

Ni mara ngapi unamzawadi ama kumpa kitu cha zaidi mtoto/watoto wako wanapokuheshimu ama wanapokuwa na adabu?
*(Reward = ekeegwa)*

- ○ Never
- ○ Almost never
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Always
- ○ Refused

* How often do you compliment your child(ren) when he/she does something well?

Ni mara ngapi unampongeza mtoto/watoto wako wanapofanya jambo vyema?
*(Compliment = "puocho/chiwo mich", goaka imbuya)*

- ○ Never
- ○ Almost never
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Always
- ○ Refused

* How often do you praise your child(ren) if he/she behaves well?

Ni mara ngapi unamsifu mtoto/watoto wako wanapokuwa na adabu njema?
*(Praise- Gotogia)*

- ○ Never
- ○ Almost never
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Always
- ○ Refused

* How often do you hug or kiss your child(ren) when he/she has done something well?

Ni mara ngapi unamkumbatia au kumbusu mtoto wako anapofanya jambo jema?
*(Hug- Gokumbata Kiss- Konyunyunta)*

- ○ Never
- ○ Almost never
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Always
- ○ Refused

* How often do you tell your child(ren) that you like it when he/she helps around the house?

Ni mara ngapi unamuambia mtoto wako unapenda anaposaidia na kazi za nyumbani?
*(Helps around the house-Gokonya egasi nyomba)*

- ○ Never
- ○ Almost never
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Always
- ○ Refused

* How often do you spank your child(ren) with your hand, on a part of their body that isn't their face, when he/she has done something wrong?

Ni mara ngapi unampa mtoto/watoto wako kipigo cha mkono katika sehemu nyingine ya mwili mbali na uso anapofanya kitu kibaya?
*(Spank = "Rodho/diemo", goaka/kobutoria)*

- ○ Never
- ○ Almost never
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Always
- ○ Refused

* How often do you slap your child(ren) on the face when he/she has done something wrong?

Ni mara ngapi unampiga mtoto/watoto Kofi usoni anapofanya jambo baya/ anapokosea
*(Slap- Goaka oroe)*

- ○ Never
- ○ Almost never
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Always
- ○ Refused

* How often do you hit your child(ren) with a cane, belt, switch, or other object when he/she has done something wrong?

Ni mara ngapi unampiga mtoto/watoto wako na mshipi wa kiuno, waya ama kitu kingine anapokosea?

- ○ Never
- ○ Almost never
- ○ Sometimes
- ○ Often
- ○ Always
- ○ Refused

Child repeat
Child1

## CHILD NUMBER: 1

* SELECT CHILD

- ○ Unknown
- ○ Unknown

Name:
Age:

Sex:
State:
ID M:

Tool 2: Caregiver report on the child

## Tool 2: Caregiver report on the child

* How are you related to ?

Una uhusiano vipi na mtoto?

- ○ Biological mother
  (Mamake mzazi)
- ○ Biological father
  (Babake mzazi)
- ○ Grandparent
  (babu au nyanya)
- ○ Aunt/Uncle
  (mjomba au shangazi)
- ○ Sibling
  (Ndugu)
- ○ Other relative
  (jamaa)
- ○ Step-parent / romantic partner of bio parent
  (mzazi)
- ○ Non-relative foster parent
  (mzazi wa kumlea)
- ○ Other non-relative
  (wenye uhusiano)

* Is ’s biological mother alive? (That is, the woman who gave birth to him/her.)

Je mamake (mtoto) mzazi yu hai?

- ○ Yes
- ○ No
- ○ Refused
- ○ Do not know

* Is biological father alive? (That is, the man related by birth/genetically to him/her)

Je babake (mtoto) mzazi yu hai?

- ○ Yes
- ○ No
- ○ Refused
- ○ Do not know

* Think about all the children under 18 years who live in this household right now. Is the only child, the oldest, the youngest, or somewhere in the middle?

Ukifikiria watoto wot e chini ya miaka 18 wanaoishi kwa hii nyumba, je (mtoto) ni mtoto wa kipekee, wa kwanza, wa mwisho au katikati?

- ○ Only child
- ○ Oldest child
- ○ Middle child
- ○ Youngest child

* How are the other children related to ?

Je watoto wengine wana uhusiano gani na (mtoto)?
*(Check all that apply)*

- ☐ Biological sibling (same parents)
  (baba mmoja, mama mmoja)
- ☐ Biological half sibling (one parent the same)
  (baba au mama tofauti)
- ☐ Biological cousins (children of a relative)
  (binamu)
- ☐ Child in foster care
- ☐ Other - not related
- ☐ Other relative

* Are there any adults living in this household who are not biologically related to ?

Je kuna watu wazima wanaoishi hapa ambao hawana uhusiano wa damu na (mtoto)?

- ○ Yes
- ○ No

Child repeat
Child1

## CHILD NUMBER: 2

* SELECT CHILD

- ○ Unknown
- ○ Unknown

Name:
Age:
Sex:
State:
ID M:

Tool 2: Caregiver report on the child

# Tool 2: Caregiver report on the child

* How are you related to ?

Una uhusiano vipi na mtoto?

- ○ Biological mother
  (Mamake mzazi)
- ○ Biological father
  (Babake mzazi)
- ○ Grandparent
  (babu au nyanya)
- ○ Aunt/Uncle
  (mjomba au shangazi)
- ○ Sibling
  (Ndugu)
- ○ Other relative
  (jamaa)
- ○ Step-parent / romantic partner of bio parent
  (mzazi)
- ○ Non-relative foster parent
  (mzazi wa kumlea)
- ○ Other non-relative
  (wenye uhusiano)

* Is ’s biological mother alive? (That is, the woman who gave birth to him/her.)

Je mamake (mtoto) mzazi yu hai?

- ○ Yes
- ○ No
- ○ Refused
- ○ Do not know

* Is biological father alive? (That is, the man related by birth/genetically to him/her)

Je babake (mtoto) mzazi yu hai?

- ○ Yes
- ○ No
- ○ Refused
- ○ Do not know

* Think about all the children under 18 years who live in this household right now. Is the only child, the oldest, the youngest, or somewhere in the middle?

Ukifikiria watoto wot e chini ya miaka 18 wanaoishi kwa hii nyumba, je (mtoto) ni mtoto wa kipekee, wa kwanza, wa mwisho au katikati?

- ○ Only child
- ○ Oldest child
- ○ Middle child
- ○ Youngest child

* How are the other children related to ?

Je watoto wengine wana uhusiano gani na (mtoto)?
*(Check all that apply)*

- ☐ Biological sibling (same parents)
  (baba mmoja, mama mmoja)
- ☐ Biological half sibling (one parent the same)
  (baba au mama tofauti)
- ☐ Biological cousins (children of a relative)
  (binamu)
- ☐ Child in foster care
- ☐ Other - not related
- ☐ Other relative

* Are there any adults living in this household who are not biologically related to ?

Je kuna watu wazima wanaoishi hapa ambao hawana uhusiano wa damu na (mtoto)?

- ○ Yes
- ○ No

* Take a photo the Adult Consent

Sorry, web entry cannot support this type of question.

Take a photo of the caregiver consent for the child

Sorry, web entry cannot support this type of question.

Child Assent

Sorry, web entry cannot support this type of question.